

Bruxelles, 6. lipnja 2019.
(OR. en)

Međuinstitucijski predmet:
2019/0125(NLE)

9901/19
ADD 1

AVIATION 116
RELEX 579
USA 39

PRIJEDLOG

Od:	Glavni tajnik Europske komisije, potpisao g. Jordi AYET PUIGARNAU, direktor
Datum primitka:	5. lipnja 2019.
Za:	g. Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, glavni tajnik Vijeća Europske unije
Br. dok. Kom.:	COM(2019) 256 final - ANNEX 1
Predmet:	PRILOG Prijedlogu Odluke Vijeća o potpisivanju, u ime Europske unije, i o privremenoj primjeni Sporazuma u pogledu vremenskih ograničenja dogovora o osiguravanju zrakoplova s posadom između Sjedinjenih Američkih Država, Europske unije, Islanda i Kraljevine Norveške

Za delegacije se u prilogu nalazi dokument COM(2019) 256 final - ANNEX 1.

Priloženo: COM(2019) 256 final - ANNEX 1



EUROPSKA
KOMISIJA

Bruxelles, 5.6.2019.
COM(2019) 256 final

ANNEX 1

PRILOG

Prijedlogu Odluke Vijeća

o potpisivanju, u ime Europske unije, i o privremenoj primjeni Sporazuma u pogledu vremenskih ograničenja dogovora o osiguravanju zrakoplova s posadom između Sjedinjenih Američkih Država, Europske unije, Islanda i Kraljevine Norveške

Sporazum u pogledu vremenskih ograničenja dogovora o osiguravanju zrakoplova s posadom

SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE (dalje u tekstu „Sjedinjene Države”),
EUROPSKA UNIJA, ISLAND i KRALJEVINA NORVEŠKA (dalje u
tekstu „Norveška”),

Prepoznajući prednost promicanja fleksibilnosti i pravednih i jednakih mogućnosti u pogledu operativnih dogovora zračnih prijevoznika u skladu s člankom 10. stavkom 9. Sporazuma o zračnom prijevozu između Sjedinjenih Američkih Država i Europske zajednice i njezinih država članica potpisanog 25. i 30. travnja 2007., kako je izmijenjen Protokolom o izmjeni Sporazuma o zračnom prijevozu između Sjedinjenih Američkih Država i Europske zajednice i njezinih država članica potpisanim 24. lipnja 2010. (dalje u tekstu „SZP između SAD-a i EU-a”) i primjenjuje se u skladu sa Sporazumom o zračnom prijevozu između Sjedinjenih Američkih Država, Europske unije i njezinih država članica, Islanda i Kraljevine Norveške potpisanim 16. i 21. lipnja 2011. (dalje u tekstu „SZP četiriju stranaka”);

Prepoznajući sveobuhvatan odnos stranaka u zračnom prometu, uspostavljen na temelju SZP-a između SAD-a i EU-a i SZP-a četiriju stranaka te bliske suradnje stranaka u kontekstu tih sporazuma;

Ponovno potvrđujući zajednički cilj stranaka da osiguraju najvišu razinu sigurnosti i zaštite u međunarodnom zračnom prijevozu kako je odraženo u njihovim sličnim regulatornim okvirima;

Priznajući postojanje usporedivih socijalnih i gospodarskih uvjeta među strankama u pogledu međunarodnog zračnog prijevoza; i

Odlučivši promicati fleksibilnost u operativnim dogovorima među zračnim prijevoznicima za zakup zrakoplova s posadom kako je navedeno u SZP-u između SAD-a i EU-a, uključujući kako se primjenjuje SZP-om četiriju stranaka, recipročno uklanjajući vremenska ograničenja takvih dogovora a da se ne utječe na primjenu tih sporazuma;

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma izraz:

1. „Europski zračni prijevoznici” znači zračni prijevoznici Europske unije i njezinih država članica, Islanda i Norveške koji imaju ovlaštenje obavljati međunarodni zračni prijevoz u skladu s člankom 4. SZP-a između SAD-a i EU-a, uključujući kako se primjenjuje SZP-om četiriju stranaka.
2. „Stranka” znači Sjedinjene Države, Europska unija, Island ili Norveška.
3. „Američki zračni prijevoznici” znači zračni prijevoznici Sjedinjenih Država koji imaju ovlaštenje obavljati međunarodni zračni prijevoz u skladu s člankom 4. SZP-a između SAD-a i EU-a, uključujući kako se primjenjuje SZP-om četiriju stranaka.
4. „Zakup zrakoplova s posadom” znači dogovor između dvaju zračnih prijevoznika o osiguravanju zrakoplova s posadom u svrhu međunarodnog zračnog prijevoza.

Članak 2.

Vremenska ograničenja

1. Nijedna stranka ne smije nametnuti, prema statutu ili uredbi, vremenska ograničenja za obavljanje bilo kojeg zakupa zrakoplova s posadom u skladu s člankom 10. stavkom 9. SZP-a između SAD-a i EU-a, uključujući kako se primjenjuje SZP-om četiriju stranaka, pod uvjetom da je taj zakup u skladu sa svim zahtjevima i uvjetima iz spomenutog članka 10. stavka 9.
2. Stavak 1. ne može se tumačiti kao da se njime ograničava pravo stranke da primijeni svoje statute i uredbe na dogovore o zakupu zrakoplova s posadom kojima su obuhvaćeni njezini zračni prijevoznici i zračni prijevoznici iz zemalja koje nisu stranke ovog Sporazuma.

Članak 3.

Savjetovanja

Svaka stranka može u bilo koje vrijeme zatražiti savjetovanje s nekom drugom strankom ili strankama u vezi sa svakim pitanjem koje se odnosi na ovaj Sporazum. To savjetovanje mora početi najranije moguće, a najkasnije 60 dana od dana kad druga stranka primi zahtjev ili, ovisno o slučaju, od dana kad su sve stranke primile zahtjev, osim ako nije drukčije dogovoreno. Takva se savjetovanja mogu održati zajedno sa sastankom Zajedničkog odbora iz članka 18. SZP-a između SAD-a i EU-a.

Članak 4.

Preispitivanje

Stranke će prema potrebi preispitati provedbu ovog Sporazuma. Takvo se preispitivanje može obaviti zajedno sa sastankom Zajedničkog odbora iz članka 18. SZP-a između SAD-a i EU-a.

Članak 5.

Rješavanje sporova

1. Svaki spor koji proizlazi iz ovog Sporazuma, a koji se ne riješi savjetovanjem u skladu s člankom 3., stranke mogu sporazumno uputiti na rješavanje određenoj osobi ili tijelu. Ako se stranke u sporu ne slože, spor se, na zahtjev jedne od stranaka u sporu, upućuje na arbitražu postupcima iz članka 19. stavaka od 2. do 8. SZP-a između SAD-a i EU-a, osim ako je ovim Sporazumom drukčije predviđeno.
2. U slučaju spora koji uključuje:
 - (a) dvije stranke ovog Sporazuma, pojam „stranka” ili „stranke” iz članka 19. stavaka od 2. do 8. SZP-a između SAD-a i EU-a, ako se primjenjuje na spor na temelju ovog

Sporazuma, znači stranka ili stranke u sporu na temelju ovog Sporazuma;.

(b) više od dviju stranaka ovog Sporazuma, jedna ili obje strane mogu podrazumijevati više stranaka u svrhu sudjelovanja u postupku opisanom u ovom članku. U slučaju spora na temelju ovog Sporazuma, sva upućivanja na „stranku” u članku 19. stavcima od 2. do 8. SZP-a između SAD-a i EU-a znače, ako se primjenjuju na spor, jednu stranu spora na temelju ovog Sporazuma, a sva upućivanja na „stranke”, ako se primjenjuju na sporu, obje strane spora na temelju ovog Sporazuma.

3. Izraz „ovaj Sporazum” u članku 19. stavku 3. i 7. SZP-a između SAD-a i EU-a, ako se primjenjuje na spor na temelju ovog Sporazuma, znači ovaj Sporazum u pogledu vremenskih ograničenja dogovora o osiguravanju zrakoplova s posadom između Sjedinjenih Američkih Država, Europske unije, Islanda i Kraljevine Norveške.
4. Upućivanje na „državu članicu” u članku 19. stavku 2. SZP-a između SAD-a i EU-a, ako se primjenjuje na spor na temelju ovog Sporazuma, obuhvaća i Island i Norvešku.

Članak 6.

Prijava Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva (ICAO)

Glavno tajništvo Vijeća Europske unije prijavljuje ovaj Sporazum i sve njegove izmjene Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva.

Članak 7.

Stupanje na snagu, privremena primjena i raskid

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu jedan mjesec nakon datuma posljednje note u razmjeni diplomatskih nota između stranaka kojima se potvrđuje da su dovršeni svi postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Do njegova stupanja na snagu stranke se slažu da se ovaj Sporazum privremeno primjenjuje u Sjedinjenim Državama i Europskoj uniji nakon potpisa Sjedinjenih Država i Europske unije, Norveške i Islanda, počevši od dana privremene primjene u Sjedinjenim Državama i Europskoj uniji ili od dana na koji je država potpisala ovaj Sporazum, ovisno koji od ta dva datuma nastupi kasnije.
3. Sjedinjene Države i Europska unija mogu u pisanom obliku u bilo kojem trenutku obavijestiti diplomatskim kanalima ostale stranke o svojoj odluci o povlačenju iz Sporazuma ili o prestanku privremene primjene ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 2. ovog članka. Kopija te obavijesti istodobno se šalje Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva. Sporazum prestaje važiti ili njegova privremena primjena prestaje u ponoć po GMT-u 90 dana od datuma pisane obavijesti, osim ako se obavijest povuče dogovorom između Sjedinjenih Država i Europske unije prije isteka tog razdoblja.
4. Island ili Norveška mogu u pisanom obliku u bilo kojem trenutku obavijestiti diplomatskim kanalima ostale stranke o svojoj odluci o povlačenju iz Sporazuma ili o prestanku privremene primjene ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 2. ovog članka. Kopija te obavijesti istodobno se šalje Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva. Takvo povlačenje ili prestanak privremene primjene počinje proizvoditi učinke u ponoć po GMT-u 90 dana od datuma pisane obavijesti, osim ako se obavijest povuče dogovorom između stranaka koje su dostavile obavijest, Sjedinjenih Država i Europske unije prije isteka tog razdoblja.
5. Neovisno o svim odredbama ovog članka, ako SZP između SAD-a i EU-a prestane važiti ili ako ga stranke prestanu privremeno primjenjivati, ovaj Sporazum istodobno prestaje važiti.
6. Neovisno o svim odredbama ovog članka, ako SZP četiriju stranaka prestane važiti u skladu s člankom 3. stavkom 1. tog sporazuma, ili ako ga stranke prestanu privremeno primjenjivati, ili ako ugovor prestane važiti za Norvešku ili Island u skladu s člankom 3. stavkom 3., ovaj Sporazum prestaje važiti za Norvešku i/ili Island na isti dan kad prestanak ili raskid počne proizvoditi učinke za tu stranku ili stranke.

7. Neovisno o svim odredbama ovog članka, ako se Norveška i/ili Island povuku iz SZP-a četiriju stranaka u skladu s člankom 3. stavkom 2. tog sporazuma, ovaj Sporazum prestaje važiti za stranku ili stranke koje se povlače iz SZP-a četiriju stranaka istog dana kad povlačenje iz SZP-a četiriju stranaka počne proizvoditi učinke za tu stranku ili stranke.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, koji su za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Potpisano u _____ u četiri primjerka na engleskom jeziku dana
_____ 2019.

Za Sjedinjene Američke Države:

Za Europsku uniju:

Za Island:

Za Kraljevinu Norvešku:

Zajednička izjava

Predstavnici Sjedinjenih Država, Europske unije, Islanda i Norveške potvrdili su da Sporazum u pogledu vremenskih ograničenja dogovora o osiguravanju zrakoplova s posadom, koji se potpisuje samo na engleskom jeziku, treba biti ovjeren i na drugim jezicima, kako je predviđeno razmjenom nota među strankama.

Ova je Zajednička izjava sastavni dio Sporazuma.

Za Sjedinjene Američke Države:

Za Europsku uniju:

Za Island:

Za Kraljevinu Norvešku: